Aturutal



Atribución de imagen: J. Arias con IA Dall-e

En español: Aturdir, Apabullar, Desconcertar, Ofuscar, Atontar, Obnubilar, Azarar

[*verbo transitivo pronominal coloquial*]

Se dice de la persona que está o le ponen en un estado de bloqueo mental, fuerte o suave, y no puede pensar o reaccionar con claridad. Puede estar en estado de shock o simplemente desbordado por los nervios o una situación que le supera.

Ver: Aturutao

• Pero dejaisme en paz al muchacho, to'l mundo dándole istruciones a la vez. Me lo estáis aturutando.

• Le pusieron ahí en la fábrica, que ni se enteraba de lo que jadel ni podía con tanta cosa a la vez. Y helmana, se aturutó y dijo que ahí nô gorvía y nô gorvió. Y ahí le tienes en casa jecho un zangandumba sin jadel na en to'l día.

Comentarios:

La causa siempre es externa y nos referimos a su capacidad de reacción, así que no tiene nada que ver con alguien que está simplemente despistado o embobado.

También era corriente en peraleo el verbo estándar **aturullar** (*habla más despacio que m'aturullas*).

Origen: expresivo. **Se usa en** Peraleda.

Etimología:

Parece ser una evolución del castellano **aturullar** (*ofuscar*) por influencia de nuestra palabra **turuta** (*tonto*) o el castellano **turulato** (*alelado*). O también el simple mecanismo castellano de formar un verbo a partir de un adjetivo añadiendo el prefijo **A-** y la terminación **-AR** (bobo? abobar, tonto?atontar, turuta?aturutar).

Por Centroamérica encontramos **turuleca** (*tonto*), que refuerza nuestra idea de que el sonido /turu/ se asocia en castellano a unas facultades mentales disminuidas. Por ese mismo mecanismo se pueden escuchar expresiones como "*ese está **tururú***", o la respuesta cuando alguien te dice o pide una cosa y quieres decir que de eso ni hablar (*tururú, porque tú lo digas*), que equivale a decir "estás tonto si crees que me parece bien. En alguna parte de América usan también la expresión "le dio un **turururu**" para decir que alguien se puso echo una fiera, como con locura transitoria, y era imposible razonar con él.

Por todo esto todas estas palabras no tienen una etimología trazable hasta el latín u otra lengua, sino que son creaciones expresivas castellanas basadas en un patrón productivo.

© Raíces de Peralêda (Peraleda de la Mata, Cáceres, España)
Web: raicesdeperaleda.com